



Научно-исследовательский журнал «Филологический вестник / Philological Bulletin»

<https://fv-journal.ru>

2025, Том 4, № 2 / 2025, Vol. 4, Iss. 2 <https://fv-journal.ru/archives/category/publications>

Научная статья / Original article

Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

УДК 81.373

Особенности и эволюция эвфемизмов в китайском и русском языках

¹ Тянь Тинтин,

¹ Цзянсуский педагогический университет, Китай

Аннотация: эвфемизмы являются универсальным явлением в процессе использования языка и играют важную роль в языковой коммуникации. В межличностном общении эвфемизмы применяются практически во всех сферах. В определенной степени они могут влиять на успех или неудачу коммуникации. С момента появления языка эвфемизмы также возникли. Как смешение языкового и культурного явления, эвфемизмы являются неотъемлемой частью межличностного общения. Из-за различий в культурном фоне, языковых системах и других аспектах между Китаем и Россией, изучающие язык часто сталкиваются с неудачами в межкультурной коммуникации, вызванными неправильным использованием эвфемизмов. В данной статье анализируются сущность и причины возникновения эвфемизмов, сравниваются сходства и различия между русскими и китайскими эвфемизмами, раскрываются исторические особенности изменений эвфемизмов в процессе развития эпохи, что способствует углублению понимания культуры обеих стран и содействует межкультурному обмену между Китаем и Россией.

Ключевые слова: эвфемизм, особенности, эволюция, Китай, Россия

Для цитирования: Тянь Тинтин Особенности и эволюция эвфемизмов в китайском и русском языках // Филологический вестник. 2025. Том 4. № 2. С. 13 – 17.

Поступила в редакцию: 17 декабря 2024 г.; Одобрена после рецензирования: 19 февраля 2025 г.; Принята к публикации: 9 апреля 2025 г.

Features and evolution of Chinese and Russian euphemisms

¹ Tian Tingting,

¹ Jiangsu Normal University, China

Abstract: euphemism is a common linguistic phenomenon, and plays an important role in communication. During the communication, euphemism is used in almost all fields. To some extent, euphemism can influence whether the communication is successful or not. When language came into being, euphemism emerged accordingly. As a mixture of language and cultural phenomena, euphemism is irreplaceable in interpersonal communication. Due to differences in cultural backgrounds and language systems, language learners often fail in cross-cultural communication due to improper use of euphemisms. This paper analyzes the connotation and causes of euphemisms, compares the similarities and differences between Russian and Chinese euphemisms, reveals the characteristics of the historical changes of euphemisms in the development of the times, deepens the understanding of Chinese and Russian people about the cultures of both sides, and promotes the cross-cultural exchanges between China and Russia.

Keywords: euphemism, features, evolution, China, Russia

For citation: Tian Tingting Features and evolution of Chinese and Russian euphemisms. Philological Bulletin. 2025. 4 (2). P. 13 – 17.

The article was submitted: December 17, 2024; Approved after reviewing: February 19, 2025; Accepted for publication: April 9, 2025.

Введение

Язык является носителем культуры, он служит культуре и одновременно отражает её потребности. С развитием общества и эпохи язык, как отражение культуры и национальной психологии, постоянно обновляется и изменяется. Эвфемизмы, являясь важной частью языковой системы, представляют собой распространённое социальное явление в национальном контексте, а также универсальный лингвокультурный феномен. В повседневном общении, по различным причинам, люди часто прибегают к эвфемизмам, когда не хотят или не могут прямо выразить свои мысли, чтобы избежать использования запретных или неприемлемых выражений. Как лексические единицы, эвфемизмы служат ключевым инструментом в языках, они потенциально смягчают или маскируют табуированные, негативные, или чувствительные темы [6, с. 70]. «Качество» коммуникативного языка напрямую влияет на то, насколько успешным и эффективным будет общение, и даже на гармонию межличностных отношений. Поэтому правильное использование эвфемизмов имеет особое значение.

Термин «эвфемизм» происходит от греч. *euphemia*, что значит дословно «использование слов, служащих хорошим знаком» [5, с. 17]. Его возникновение тесно связано с табуированной лексикой. На ранних этапах человеческой цивилизации языку приписывалась сверхъестественная сила, и люди верили, что сам язык способен приносить счастье или бедствие. Люди отождествляли названия или имена тех вещей, которые вызывали у них страх или трепет, с самими этими вещами, полагая, что упоминание их имён или названий равносильно упоминанию самих этих вещей и может привести к несчастью или бедствию. Это привело к возникновению языковых табу. Однако, когда нельзя было сказать, но всё же необходимо было выразиться, люди искали способы обойти прямое упоминание этих вещей, чтобы избежать несчастья или бедствия. Таким образом, появились эвфемизмы.

Эвфемизмы представляют собой «способ выражения, при котором вместо прямого, неприятного или недостаточно уважительного высказывания используется неявное, более приятное и смягчённое высказывание». Или же это «выражение определённых фактов или идей в смягчённой или более мягкой форме с целью уменьшения их грубости или резкости». В самих способах выражения эвфемизмов широко используются такие риторические приёмы, как метафора, метонимия, каламбур и ирония, чтобы в определённом контексте

можно было применить подходящий эвфемистический способ выражения, обеспечивая тем самым вежливость и тактичность. Хотя средства выражения эвфемизмов становятся всё более разнообразными, их основная функция остаётся неизменной, а именно устранение негативных и нежелательных факторов в речевом общении, что способствует более гладкому и приятному коммуникативному процессу [11, с. 55].

С развитием общества и прогрессом науки и техники, количество эвфемистических выражений, связанных с языковыми табу, постепенно сокращается. В то же время, эвфемизмы, относящиеся к различным сферам жизни людей, становятся всё более распространёнными, постепенно превращаясь в «новых звёзд» на сцене эвфемистической речи. В процессе межличностного общения люди стремятся использовать более сдержанные, мягкие и нейтральные выражения, чтобы смягчить или исключить различные неприятные ассоциации, тем самым повышая приемлемость, узнаваемость и уместность речевого выражения в процессе коммуникации. Это помогает уменьшить психологическое давление и раздражение у слушателя, делая сообщение более лёгким для восприятия и способствуя достижению желаемых коммуникативных целей и эффектов. Можно сказать, что эвфемизмы являются своего рода «смазкой» в коммуникативной деятельности. Эвфемизмы представляют собой повсеместно распространённое языковое явление в жизненном мире человека, затрагивающее все аспекты жизни [9, с. 125]. С развитием эпохи и под влиянием новых идей свободы и равенства, эвфемизмы получили новые возможности для развития.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования явились словари китайского и русского языков, представляющие особенности эвфемизмов. В данной работе использовались метод синтеза, метод анализа словарных дефиниций и метод анализа.

Результаты и обсуждения

Основной характеристикой эвфемизмов является их изменчивость и сменяемость. То, что воспринимается как эвфемизм на одном этапе развития общества, может утратить этот статус на следующем этапе, становясь средством, которое, по мнению большинства носителей языка, называет объект слишком прямо [2, с. 387]. Некоторые эвфемизмы, которые в определённый период времени не обладают признаками эвфемистичности, могут снова становиться табуированными словами. Например, слово «туалет» является эвфемизмом, но со временем люди начинают ассоциировать его

с выделительными процессами и считают его неприличным, в результате чего слово «туалет» заменяется новыми эвфемизмами, такими как «санузел» или «ванная комната». Это явление лингвисты называют «реэвфемизацией»: 厕所 → 卫生间 → 洗手间. Согласно В.П. Москвину, чем активнее употребляется эвфемизм, тем быстрее он утрачивает свои смягчающие свойства и тем скорее возникает необходимость в его замене на новый [4, с. 67].

Помимо функции «облагораживания», эвфемизмы также выполняют роль компенсации табу. Например, Праздник Весны (Китайский Новый год) является главным традиционным праздником китайцев, а также ключевым периодом, когда китайцы молятся о благополучии и привлечении удачи в новом году. В это время китайцы особенно избегают разбивания посуды, тарелок или чашек, так как это считается предзнаменованием того, что новый год будет полон разрушений и хаоса. Поэтому такие слова, как «разбить», «расколоть» или «испортить», которые несут неблагоприятный смысл, становятся табуированными в период праздника. Однако ситуации, когда что-то разбивается, всё же неизбежны, и в таких случаях китайцы сразу используют эвфемизмы, такие как «(碎碎) 岁岁平安» (произношение «суйсуй пинъань», что означает «пусть каждый год будет мирным»), чтобы смягчить негативные эмоции и разрядить неловкую обстановку.

О.А. Морозовой выделяются следующие основные функции эвфемизмов: смягчающая, этикетная, вуалирующая скрывающая, маскирующая, камуфлирующая, выразительная, описательная и градуальная. И в зависимости от контекста и особенностей речевой ситуации эвфемизмы меняют свой функционал [3, с. 391-392]. Применение эвфемизмов у китайского и русского народов обусловлено схожими причинами и преследует одинаковые цели, однако уникальные особенности национальной культуры каждого из этносов определяют необходимость исследования эвфемизмов в различных направлениях [7, с. 58].

В русском языке для обозначения смерти, помимо прямого слова «умер», существуют различные эвфемистические выражения, такие как «отправился к праотцам», «отдать богу душу», а также более современное и распространённое выражение «скончался» и другие. А в китайском языке есть больше синонимов, обозначающих «死» (смерть): «安息、仙逝、圆寂、长辞» и т.д.

В китайском языке при описании явления беременности у женщин часто используются такие эвфемистические выражения, как «有了», «有喜了

», «身子不方便», «身怀六甲». В русском языке для обозначения слова «беременна» также можно использовать эвфемизмы, такие как «в интересном положении», «ждет ребенка», «на сносях», «готовится стать матерью» [10, с.19].

Различия в религиозных верованиях приводят к разному использованию эвфемизмов. Большинство русских исповедуют православие, и в отношении религиозных понятий, таких как божества или дьявол, они часто используют эвфемизмы для их выражения. В то время как в Китае распространено многобожие, и религиозный оттенок в китайском языке не столь выражен. В китайском языке при упоминании дьявола или демонов не требуется использование эвфемизмов.

Однако китайский язык находится под сильным влиянием феодального иерархического общества, что привело к активному использованию эвфемизмов для выражения уважения к именам, что является одной из особенностей китайского языка. Например, в китайской культуре нельзя напрямую называть старших по имени, а имена детей не должны совпадать с именами предков. В то же время в русском языке в этом отношении практически нет табу, и подход более свободный. В России ученики в школах могут называть учителей по имени, а в знак уважения к старшим детям иногда дают имена предков. В некоторых русских семьях явление, когда дедушка и внук или отец и сын носят одинаковые имена, является довольно распространённым.

Кроме того, заметные различия проявляются в обсуждении тем, связанных с сексом. В Китае секс часто считается чем-то грязным и постыдным, поэтому для выражения связанных с ним понятий используются эвфемизмы. В то время как в русском языке, хотя и избегают прямого обсуждения этой темы, культурный контекст предполагает, что это естественное и даже прекрасное явление. Поэтому при обсуждении некоторых неприличных сексуальных действий часто используются более нейтральные эвфемизмы. То, что в одной культуре воспринимается как табу, в другой может считаться нормой, а использование эвфемизмов основывается на культурных ценностях и убеждениях [1, с. 343]. В ходе коммуникативного взаимодействия, если реципиент не обладает необходимыми фоновыми знаниями или не учитывает коммуникативную среду, ему становится затруднительно распознать эвфемистическую интенцию говорящего. Для адекватного понимания эвфемизмов требуется принимать во внимание социальный контекст, который охватывает как лингвистические, так и экстралингвистические аспекты коммуникативной ситуации [8, с. 289]. Различия в использовании

эвфемизмов ярко отражают разницу в ценностных установках между Китаем и Россией.

Выводы

Люди живут в определённом обществе и неизбежно подвергаются влиянию и ограничениям со стороны социокультурной среды, культурных традиций и культурного порядка. Китай и Россия являются стратегическими партнёрами, и их взаимодействие становится всё более частым, однако различия в культуре и обычаях двух народов могут создавать определённые барьеры. Различия между народами в культурном плане часто проявляются в языковом выражении, а эвфемизмы в разных культурных традициях отражают различные культурные контексты. За такими языковыми

явлениями, как эвфемизмы, скрываются различия в ценностных установках, культурных характерах и способах мышления двух народов. Для того чтобы достичь плавного, приятного и продуктивного общения, необходимо иметь определённое понимание определения, особенностей и функций эвфемизмов, а также хорошо разбираться в культурных традициях, обычаях, контекстах и табу разных народов. Сопоставительный анализ русских и китайских эвфемизмов помогает углубить понимание культурных различий между двумя сторонами и создать хорошую лингвистическую основу для межкультурной коммуникации между Китаем и Россией.

Список источников

1. Алимов Т.Э. Куприянова М.Е. Коммуникативно-прагматические особенности эвфемизмов в русском и узбекском языках // *Litera*. 2024. № 6. С. 333 – 346.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // *Яз. славян. Культуры*. 2004. С. 262 – 286.
3. Морозова О.А. Особенности функционирования эвфемизмов в русской языковой картине мира // *Преподаватель XXI век*. 2022. № 1. Ч. 2. С. 388 – 395.
4. Москвин В.П. Эвфемизмы, системные связи, функции и способы образования // *Вопросы языкознания*. 2001. № 3. С. 61 – 67.
5. Терентьева В.К. Табуизмы и лексические ограничения в современной речевой практике японского языка, Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук, Федеральное Государственное бюджетное учреждение науки. Москва, 2017. 181с.
6. Чернова Д.Е. Эвфемизмы в китайских СМИ // *Международный журнал гуманитарных и естественных наук*. 2024. № 12-4. С. 70 – 74.
7. Чжао Цзэхун Эвфемизмы наименований профессий в русском и китайском языках // *Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология*. 2023. Т. 15, вып. 1. С. 58 – 66.
8. Юань Лиин, Ли Гэнвэй Реализация стратегии перевода русских эвфемизмов на китайский язык на основании теории релевантности // *Современное педагогическое образование*. 2023. №8. С. 288 – 291.
9. 孙敏. 英语委婉语研究的语用功能维度[J]. *外语学刊*, 2007, (02): С. 125 – 127.
10. 徐高洁. 汉语文学作品中委婉语的俄译研究[D]. *上海外国语大学*, 2021. 69 с.
11. 赵家玉. 俄语委婉语语用研究[D]. *长春理工大学*, 2023. 66 с.

References

1. Alimov T.E. Kupriyanova M.E. Communicative and pragmatic features of euphemisms in the Russian and Uzbek languages. *Litera*. 2024. No. 6. P. 333 – 346.
2. Krysin L.P. Euphemisms in modern Russian speech. *Slavic Language. Cultures*. 2004. P. 262 – 286.
3. Morozova O.A. Features of the functioning of euphemisms in the Russian linguistic picture of the world. *Teacher XXI century*. 2022. No. 1. Part 2. P. 388 – 395.
4. Moskvina V.P. Euphemisms, systemic connections, functions and methods of formation. *Questions of language knowledge*. 2001. No. 3. P. 61 – 67.
5. Terentyeva V.K. Taboos and lexical restrictions in modern speech practice of the Japanese language, Dissertation for the degree of Candidate of Philological Sciences, Federal State Budgetary Institution of Science. Moscow, 2017. 181 p.
6. Chernova D.E. Euphemisms in Chinese media. *International Journal of Humanities and Natural Sciences*. 2024. No. 12-4. P. 70 – 74.
7. Zhao Zehong Euphemisms of names of professions in Russian and Chinese. *Bulletin of Perm University. Russian and Foreign Philology*. 2023. Vol. 15, issue. 1. P. 58 – 66.
8. Yuan Liying, Li Genwei Implementation of a strategy for translating Russian euphemisms into Chinese based on the theory of relevance/ *Modern pedagogical education*. 2023. No. 8. P. 288 – 291.

9. 孙敏. 英语委婉语研究的语用功能维度[J]. 外语学刊, 2007, (02): P. 125 - 127.
10. 汉语文学作品中委婉语的俄译研究[D].上海外国语大学, 2021. 69 p.
11. 赵家玉. 俄语委婉语语用研究[D]. 长春理工大学, 2023. 66 p.

Информация об авторе

Тянь Тинтин, Цзянсуский педагогический университет, Китай

© Тянь Тинтин, 2025